

DOCUMENTACIÓN

LA LITERATURA DEPORTIVA EN LATINOAMÉRICA

Por: Werner Sonnenschein

RESUMEN:

La literatura deportiva en idioma español disponible en Latinoamérica es escasa, cara, de poca actualidad y en gran medida ignora las condiciones socio-económicas, bio-médicas y culturales predominantes en el deporte y la educación física del sub-continente. Es así como las labores adelantadas en los sectores profesionales relacionados con el deporte frecuentemente carecen de una fundamentación técnico-informativa adecuada. En el ejemplo de Colombia se analizan los aspectos tanto cuantitativos como cualitativos de esta deficiencia. Como remedio a corto plazo se sugieren programas específicos de documentación e información que estarían a cargo de centros nacionales de información técnico-deportiva y que exigirían una coordinación de carácter suprarregional.

Observaciones sobre calidad y disponibilidad de fuentes de información deportiva, basada en el ejemplo de Colombia.

“Que yo sepa, en Colombia no existe literatura deportiva. Carecemos por completo de libros de referencia, y aún más de estadísticas deportivas” (1). Este breve análisis, expuesto por un columnista deportivo en el diario de mayor circulación de Colombia, describe, aunque de manera un poco exagerada, una situación que corresponde en forma más o menos acentuada a la realidad de casi todos los países latinoamericanos: los trabajos relacionados con el área del deporte, en sus aspectos de práctica y docencia, de organización y administración, y sobre todo de investigación científica se realizan en gran parte con fundamentos de información técnica inadecuados o nulos.

Con base en el ejemplo de Colombia se estudiarán tanto los aspectos cuantitativos como cualitativos de este problema. Los resultados del estudio podrán considerarse hasta cierto punto representativos para toda la América Latina, puesto que Colombia ocupa, en cuanto a sus condiciones económicas y sociales, un plano intermedio en la escala del desarrollo latinoamericano, y que tal nivel intermedio puede suponerse también con respecto a su desarrollo deportivo. La homogeneidad lingüística del subcontinente permite además que se consideren los problemas existentes dentro de un marco comparativo, ya que todos los países de la región menos Cuba y el Brasil - siendo este último de habla portuguesa - están vinculados a un mismo “mercado” de literatura.

El estudio se limitará a analizar fuentes bibliográficas en idioma español. Esta medida parece justificada ante el hecho de que — por lo menos en Colombia — no existe material publicado en otros idiomas que sea digno de mención. Tal literatura sería, además, de poca utilidad puesto que según revelan encuestas realizadas en un Departamento del país (Antioquia), solo un 6% de profesionales (profesores y estudiantes de educación física, entrenadores y monitores) estarían en condiciones de leerla “con provecho”. El único idioma mencionado por los encuestados que respondieron positivamente, era el inglés.

Tampoco se considerarán publicaciones de orientación principalmente periodística porque generalmente no pueden ubicarse dentro de un concepto técnico o científico del área profesional (2).

Los aspectos cuantitativos del problema

Analicemos en primer lugar los aspectos cuantitativos de la situación antes expuesta, teniendo en cuenta que repercuten considerablemente en la parte cualitativa:

Existencias limitadas

El número todavía reducido de profesionales del deporte en Colombia (3) permite establecer datos relativamente fidedignos sobre las existencias de literatura deportiva tanto en instituciones como a nivel de particulares. En 1975, bibliotecas y archivos públicos con colecciones en el área del deporte contaban con un total aproximado de 1.500 títulos, entre ellos unas 150 revistas. De esta literatura, los 8 departamentos, universitarios de Educación Física que tenía el país, y que registraron un total de aproximadamente 1.400 estudiantes, poseían tan solo el 30%, incluyendo unas 10 suscripciones a revistas. El más antiguo y a la vez el más grande de estos Departamentos, el de la Universidad Pedagógica Nacional de Bogotá, que funciona desde hace más de 30 años, contaba con apenas 150 títulos (a manera de comparación cabría anotar que un departamento promedio alemán de Educación Física, el de la Universidad de Bonn por ejemplo, posee unas 15.000 obras monográficas y 40 revistas en varios idiomas; la Escuela Superior de Deportes de Colonia dispone de 150.000 libros, 420 revistas y un amplio archivo de recortes de prensa). Las colecciones mayores del país las tenían el Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte, COLDEPORTES (aprox. 400 libros y documentos) y el Comité Olímpico Nacional (aprox. 200 libros y documentos y 50 revistas).

Gracias a esfuerzos emprendidos tanto por varias seccionales de COLDEPORTES como un programa de cooperación técnica con la República Federal de Alemania estas existencias han podido verse casi triplicadas en los últimos dos años, sin que por esto pudiera hablarse ya de una situación más satisfactoria.

Al evaluar estos datos, hay que tener en cuenta sin embargo, que la carencia de material bibliográfico en Colombia, al igual que en la mayoría de los demás países del subcontinente, no es un problema exclusivo del área del deporte, aunque allí se presenta con especial notoriedad. La Biblioteca Nacional, por ejemplo, posee tan solo unos 400.000 títulos, las Universidades públicas del país cuentan con un promedio de 40.000 libros cada una, y las 34 Bibliotecas Públicas del Instituto Colombiano de Cultura, que son sostenidas con fondos gubernamentales, registraron en 1975 un total de apenas 70.000 obras (4).

Las existencias particulares de literatura deportiva pueden estimarse con alguna precisión a lo menos para el sector de profesionales del área. De acuerdo con los datos expuestos en nota 3, y con base en una encuesta efectuada en el Departamento de Antioquia, poseería este grupo a nivel nacional un total de aproximadamente 75.000 volúmenes, así como un máximo de 250 suscripciones a revistas deportivas (a manera de comparación: la sola revista alemana de educación física de mayor circulación, Sportunterricht tiene 12.000 suscriptores).

Fuera del grupo de profesionales es difícil hacer cálculos precisos sobre publicaciones deportivas en manos de particulares, ya que no se dispone de indicaciones estadísticas. Además, tales cálculos servirían solamente en el caso de que se dispusiera de datos comparativos de otros países. Sin embargo, los indicadores citados permiten afirmar que en comparación con países europeos por ejemplo, las existencias de literatura deportiva en Colombia son extremadamente reducidas.

Podemos suponer una situación parecida para casi todos los países de la Región Andina y de la América Central (5); del subcontinente total solamente Argentina, Chile, Cuba y Méjico deberán registrar datos más alentadores.

Para explicar esta carencia, se pueden identificar tres factores principales que caracterizan el mercado latinoamericano de literatura no solamente en el área del deporte: 1. el bajo volumen de producción, 2. la accesibilidad limitada, y 3. los altos precios de venta.

El bajo volumen de producción (oferta)

Por falta de estadísticas completas (6) se pueden dar solamente indicaciones aproximadas sobre la producción anual de publicaciones deportivas en español. El número total de monografías podría ascender a 200, el de revistas especializadas a 60, tomando en cuenta que de estas últimas solamente la mitad tiene una difusión supranacional (7) (en la República Federal de Alemania, en comparación, se publican anualmente unos 300 libros y 40 revistas sobre temas deportivos; Estados Unidos y la Unión Soviética respectivamente alcanzan más del doble de estas cifras (8). Más del 50% de la producción total proviene de España, otro 35% se publica en Argentina y Méjico, los países de mayor actividad editorial del subcontinente (9). Los demás países, entre ellos Colombia, no tienen prácticamente ninguna producción de literatura deportiva, si dejamos de considerar el sector de las publicaciones ocasionales mimeografiadas o multicopiadas.

Los tirajes de las ediciones son limitadas. Por regla general oscilan entre 1.000 y 5.000 ejemplares (10). Solamente en casos excepcionales se alcanzan reediciones y tirajes de más de 10.000 ejemplares.

La oferta total de literatura deportiva actualmente disponible en el mercado librero latinoamericano, asciende a unos 1.500 títulos, de acuerdo con los compendios especializados de los distribuidores (11).

La accesibilidad limitada

La oferta, ya de por sí mínima, se estrecha aún más por una serie de dificultades específicas inherentes del mercado librero del subcontinente. Entre ellas cabe destacar:

La falta de sistemas supranacionales de distribución, que podrían facilitar la eficiente importación y exportación de libros.

Los deficientes medios de transporte y los trámites aduaneros frecuentemente complicados y demorados (12).

Estos factores contribuyen a que obras que acaban de ser publicadas —sobre todo material altamente especializado que atrae solamente a círculos limitados de lectores— dejan de pedirse del todo o tardan períodos de tiempo considerables hasta ser despachadas.

La llegada a Colombia de literatura enviada de España por vía marítima demora en muchos casos hasta 6 meses. En Bolivia y Paraguay, países que no tienen acceso al mar, hay que prever retrasos de 8 a 10 meses (13).

Es así como las existencias del comercio librero son normalmente bastante limitadas. En el área del deporte y de la Educación Física se reducen por lo general a obras populares o sea a guiones prácticos sobre las artes marciales (judo, karate, etc.), sobre gimnasia de belleza, y tal vez ajedrez.

Los altos precios de venta

Como factor limitante más importante, sin embargo, puede mencionarse el alto costo de literatura técnica. Sencillos manuales práctico-deportivos cuestan en Colombia entre 150,00 y 300,00 pesos (US\$4,00 a 8,00), libros de contenido científico se consiguen de 500,00 pesos (US\$14,00) en adelante y alcanzan en muchos casos precios de hasta 1.500,00 pesos (US\$42,00). La suscripción anual a una buena revista técnica vale entre 300,00 y 600,00 pesos (US\$ 9,00 a 16,00).

Si frente a estos precios se consideran los salarios que reciben los profesionales del deporte (en Colombia, por ejemplo, el maestro de primaria devenga unos 4.000,00 pesos (US\$ 100,00 mensuales, su colega de secundaria 8.000,00 pesos), se puede apreciar lo difícil o más bien lo imposible que significa para ellos la adquisición de material bibliográfico.

Fuera de los factores ya mencionados, como los tirajes limitados, pueden señalarse como responsables para los elevados precios: el alto porcentaje de traducciones de otros idiomas, y el alto índice de literatura importada.

Los tirajes reducidos contribuyen a que la actividad editorial en el área del deporte sea de poca atracción comercial y tenga que limitarse a un pequeño grupo de compañías económicamente potentes, si no se efectúa bajo control estatal, como en el caso de Cuba. Tirajes insuficientes son también la razón de que las revistas deportivas por lo general no tienen acceso satisfactorio a avisos comerciales (14).

Los costos de traducción se hacen notar especialmente en el caso de literatura científica. Ya que aproximadamente la mitad de la literatura deportiva en español es traducción de otros idiomas (15), este factor es de considerable importancia.

El recargo más fuerte resulta, sin embargo, del hecho que con excepción de Argentina, Méjico y en cierto grado Cuba, todos los países de Latinoamérica importan entre el 90 y el 100% de su literatura deportiva del exterior, más de la mitad, como hemos visto, solamente de España. En estos casos se suman a los gastos de transporte, las tarifas arancelarias (16), que en Colombia montan al 5% del valor comercial, más una cuota fija de 1.000,00 pesos (US\$ 27,00) por cada pedido (17). Dificultades adicionales resultan de la necesidad de realizar las importaciones dentro del marco de los respectivos reglamentos de control de divisas en base a dólares incluyendo los márgenes de utilidad de los que se benefician los distribuidores y librerías, y que por lo complejo de los trámites se escapan casi por completo del control del consumidor, resultan aumentos de precios de hasta un 100% para literatura importada.

Los aspectos cualitativos del problema

Más perjudiciales que la carencia de literatura deportiva resultan para el desarrollo de la educación física latinoamericana sus deficiencias cualitativas.

La falta de actualidad

El primer factor que salta a la vista, es la obvia falta de actualidad de gran parte del material disponible. De acuerdo con el análisis arriba citado (vea nota 9) que comprende una tercera parte de la actual oferta comercial de obras deportivas en español, así como una selección representativa de artículos de revista (18), cerca de la mitad de los textos fueron traducidos de otros idiomas. Para los libros analizados (304 títulos) se comprobó que el intervalo promedio que transcurre entre la primera publicación en el idioma original y la publicación de la traducción española es de 4 a 6 años. En cuanto a la literatura periódica (236 títulos analizados) este intervalo todavía asciende a 1,8 años. Si se considera que conocimientos científicos tardan un promedio de dos años desde su concepción hasta su publicación en una revista, y cuatro años hasta su publicación en forma de libro, y si se supone que pasa otro año más hasta que aparece la versión española en el mercado nacional nos encontramos ante el insólito hecho de que conocimientos científico-técnicos publicados en forma de libro ya llevan un atraso de 10 años cuando llegan a Colombia, y que el retraso en el caso de publicaciones periódicas todavía es de unos 5 años.

La utilidad limitada

El segundo factor cualitativo está estrechamente relacionado con el elevado índice de traducciones. Solamente una parte mínima de la literatura monográfica y tan solo unos cuantos sectores de la literatura periódica toman en cuenta las condiciones especiales de carácter socio-económico, biomédico y cultural en las cuales se encuentran enmarcadas el deporte y la educación física en Latinoamérica.

Muchos de los factores determinantes de esta interdependencia, tales como: la deficiente infraestructura, la falta de personal técnico, la limitada disponibilidad de tiempo libre, los problemas nutritivos, las extremas condiciones climáticas, las normas raciales (antropométricas) específicas — para citar solamente algunos ejemplos—, se presentan en forma bastante distinta en los países europeos o en los Estados Unidos, regiones de donde proviene la casi totalidad de la literatura deportiva traducida (19). Es así como los conceptos allí introducidos a veces resultan ser de poca utilidad, especialmente con respecto a procedimientos metodológicos y organizatorios, aunque en principio no puede cuestionarse su validez técnica o científica.

Cabe mencionar en este contexto, que también se refleja en la literatura deportiva disponible en el subcontinente, el problema de la progresiva desaparición de las actividades físicas autóctonas. Este fenómeno, consecuencia de la llamada “exportación del deporte” por parte de las naciones industrializadas (20) conduce a que los deportes conocidos por los gremios deportivos internacionales tienen buena representación bibliográfica, mientras que sobre actividades vernáculas de origen indígena o colonial difícilmente se encuentran fuentes escritas.

Hasta el momento, de todo el subcontinente, solamente en Cuba y en los países del “Cono Sur” (Argentina, Chile y Uruguay) empieza a evidenciarse una adaptación consciente y sistemática de los conocimientos deportivos-técnicos y científicos traídos del exterior. Para el profesor de educación física colombiano sigue siendo sintomático el compendio deportivo-metodológico, que trabaja con implementos que no existen en su colegio, y con tablas de rendimiento que no son aplicables a sus alumnos.

No es posible, en el marco de esta conferencia, discutir en forma detallada las soluciones que se puedan dar a este problema. Conviene, sin embargo, hacer algunas sugerencias de tipo general:

En primer plano es indispensable ampliar sistemáticamente las colecciones bibliotecarias, especialmente en las instituciones de formación profesional. Paralelamente debe pensarse en el establecimiento de centros de documentación e información, cuya tarea principal sería la selección y elaboración de literatura adaptada a las condiciones del medio, y la diseminación masiva de esta literatura a precios populares.

Si bien por razones organizatorias sería conveniente establecer estos centros a nivel nacional, se recomienda que estuvieran a la vez coordinados a escala supranacional, ya que de esta manera se garantizaría cierta unificación de los criterios aplicados así como un mejor aprovechamiento de los recursos disponibles. Sin embargo, hasta el momento se han emprendido muy pocos esfuerzos en este sentido (21). La única iniciativa que se conoce actualmente es la recomendación de los organismos oficiales del fomento deportivo de los países signatarios del Convenio “Andrés Bello” de publicar conjuntamente una revista técnico-deportiva que consulte los intereses de la región (22). Ante la creciente importancia que va tomando el deporte en todo el subcontinente, es de esperarse que surjan más medidas de cooperación supranacional que permitan superar los problemas existentes con mayor éxito.

NOTAS

1. Schmulson, Mike. Columna caliente: 50 años del Junior. El Tiempo, Bogotá, 12- 17 - 76, P. 3 - D.
2. Vea Díez Rangel, Eleazar. La información deportiva. En: Universidad Central de Venezuela, ed. El Deporte en Venezuela. Caracas, 1968. P. 571.
3. En 1973 el país tenía unos 1.000 profesores y 900 estudiantes de educación física, y aprox. 400 entrenadores y monitores (vea Instituto Colombiano de la juventud y el Deporte, ed. Plan global de

COLDEPORTES. Tomo 1. Bogotá. 1973, P. 45). Este número mientras tanto se habrá duplicado, elevándose el total de profesionales a unas 5000 personas.

4. Vea Garavito, Fernando. Las bibliotecas: sin libros y en la miseria. Verdades y problemas de la cultura Colombiana. El Tiempo. Bogotá. 7 - 7 - 74, suplemento Lecturas dominicales, P. 2; 200 años de la Biblioteca Nacional: una pobre biblioteca pobre. El Tiempo, Bogotá, 1 - 9 - 77, suplemento 'Lecturas Dominicales. P. 3; Dificil acceso al libro. El Tiempo, Bogotá, 9- 25- 75, P. 2- D.

5. Vea Rodríguez, Joan José y otros. Situación actual del deporte (II). En: Universidad Central de Venezuela, ed. El deporte en Venezuela. Caracas, 1968, P. 206.

6. Los anuarios estadísticos de la UNESCO citan solamente datos parciales representativos en esta área

7. UNESCO, ed. Statistical Yearbook 1973. París, The UNESCO Press, 1974, P. 623 ss y 692 ss. Los datos se refieren solamente a los sectores 790 y 793-799 de la UDC. Para poder incluir los trabajos con tema deportivo registrados en otros renglones, deben aumentarse las cifras en un 25% aproximadamente.

8. UNESCO, ed. p. cit. p. 628. 709

9. Un análisis de literatura deportiva en idioma español, realizado por el autor en base a 551 libros de publicación reciente revela los siguientes datos con respecto a países de origen: España: 299 títulos (54.4%), Argentina: 112 títulos (20.3%), Méjico: 84 títulos (15.2%). El 10.1% restante abarca publicaciones de Chile, Costa Rica, Ecuador, Colombia, Cuba, Perú, Uruguay y Venezuela

10. Vea El mercado de revistas. El Tiempo, Bogotá, 3- 10- 77, P. 1 - D, 2-D.

11. Turner Mary C. Libros en venta en Hispanoamérica y España. Buenos Aires, Bowker, 1974. La edición registra 1.175 títulos para los renglones 790 y 793- 799 de la UDC.

12. Un análisis detallado de estos factores de Mangada, D. Alfonso. Circulación del libro en España e Hispanoamérica. El libro español, Madrid 20 (1917), 232, P. 154-164.

13. Ibid.. P, 162.

14. Vea El mercado de revistas. loc. cit. P. 2-D.

15. En el análisis citado en nota 9 se comprobaron para los 551 libros y 608 artículos de revistas examinados índices de traducción del 55,1% y 38.8% respectivamente.

16. En algunos países latinoamericanos no se cobran impuestos para textos escolares.

17. Ibañez, Luis Carlos. Por qué son caros los libros? El tiempo, Bogotá. 3 - 8 - 76, P. 4 - C; Fajardo, Enrique. Colombia discrimina al libro español. El Tiempo, Bogotá, 10 - 5 - 77, P. 5 - B.

18. Se analizaron dos volúmenes de las revistas Stadium (Buenos Aires), Educación Física (Santiago de Chile), Archivos de la Sociedad Chilena de Medicina del Deporte (Santiago de Chile), Boletín Científico-técnico (La Habana), Citius, Altius, Fortius (Madrid) y un volumen de Deporte 2000 (Madrid) respectivamente.

19. En el análisis citado se hallaron los siguientes porcentajes para los tres idiomas originales más traducidos: inglés: 45.9%, francés: 24.0% y alemán 16.7%. El índice total para estos tres idiomas es del 86.6%.

20. Sobre este problema: Eichberg, Henning. Der Weg des Sports in die industrielle Zivilisation. Baden-Baden, Nomos, 1973, P. 146 ss; Eppler, Erhard. Entwicklungshilfe durch Sport. Olympische Jugend, Frankfurt 17 (1972), 6, P. 8.

21. Hasta la fecha centros de información deportiva existen en el Brasil (Departamento de Documentação e Divulgação del Ministerio da Educação e Cultura), Colombia (Instituto de Ciencias del Deporte), Cuba (Instituto Nacional de Deportes, Educación Física y Recreación) y Venezuela (Instituto Nacional de Deportes).

22. Secretaría Ejecutiva Permanente del Convenio "Andrés Bello" ed. Primera reunión de organismos oficiales del fomento deportivo de los países signatarios del Convenio "Andrés Bello". Acta final y recomendaciones, 17 a 20- VI - 75. Bogotá, 1975, P. 35 ss.

LITERATURA

1. Bronx, Humberto. Los libros en el 76: escaso, el fruto de los escritores. El Colombiano, Medellín, 1 - 14-77, P. 4-A.

2. Correa, Piedad. Plan piloto sobre Literatura deportiva. El Colombiano, Medellín. 5 - 11 - 76, P. 11.

3. Dificil acceso al libro. El Tiempo, Bogotá, 9- 25-75, P. 2-D.

4. 200 años de la Biblioteca Nacional: una pobre biblioteca pobre. El Tiempo, Bogotá, 1 - 9 77, suplemento Lecturas dominicales, P. 3.

5 Eichberg, Henning. Der Weg des Sports in die industrielle Zivilisation. Baden- Baden, Nomos, 1973.

6 El mercado de revistas. El Tiempo, Bogotá, 3- 10-77, P. 1- D, 2-D.

7. Eppler, Erhard. Entwicklungshilfe durch Sport. Olympische Jugend, Frankfurt 17(1972), 6P. 8- 11.

8. Fajardo, Enrique, Colombia discrimina al libro español. El Tiempo, Bogotá, 10- 5-77, P.5-B.

9. Garavito, Fernando. Las bibliotecas: sin libros y en la miseria. Verdades y problemas de la cultura colombiana. El Tiempo, Bogotá, 7 - 7 - 74, suplemento Lecturas dominicales, P. 2.

10. González Toledo, Felipe. Directorio de editoriales y librerías. El Tiempo, Bogotá, 3- 10-77, P.8-D.

11. Ibañez, Luis Carlos. Por qué son caros los libros? El Tiempo, Bogotá, 3 - 8 - 76, P. 4-C.

12. Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte, ed. Estadísticas del deporte asociado 1976, Bogotá, 1976.

13. Instituto Colombiano de la Juventud y el Deporte, ed. Plan global de COLDEPORTES, 2t. Bogotá, 1973.

14. Nangada, D. Alfonso. Circulación del libro en España e Hispanoamérica. No deben engañarnos las posibilidades del mercado de 275 millones de hispanoparlantes. El libro español, Madrid, 20 (1977). 232, P. 154-164.

15 "Pregunta-Respuesta", nuevo servicio de COLCIENCIAS para bibliotecas y estudiosos. El Colombiano, Medellín, 5- 10 76. P. 19.

16. Rebajarán precios de textos universitarios. *El Tiempo*, Bogotá, 3 - 18 - 76, P. 2-C.
17. Rodríguez, Elmer. CEDOC-CENA El deporte, La Habana (1972), 6/7, P. 12-17.
18. Schmulson, Mike. Columna caliente: 50 años del Junior. *El Tiempo*, Bogotá, 12- 17-76, P.3-D.
19. Secretaría Ejecutiva Permanente del Convenio “Andrés Bello”, ed. Primera reunión de organismos oficiales del fomento de los países signatarios del Convenio “Andrés Bello”. Acta final y recomendaciones. 17 a 20 V1 75. Bogotá, 1975.
20. Secretaría Ejecutiva, Permanente del Convenio “Andrés Bello”, ed. Segunda reunión de organismos oficiales del fomento deportivo de los países signatarios del Convenio “Andrés Bello”, Acta final y recomendaciones. 9 a 11 de Abril de 1976. Caracas, 1976.
21. Turner, Mary. Libros en venta en Hispanoamérica y España. Buenos Aires, Bowker, 1974.
22. UNESCO, ed. Statistical Yearbook 1973. Paris, The UNESCO Press, 1974.
23. Universidad Central de Venezuela, ed. El deporte en Venezuela, Caracas, 1968.